

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois als baros enoia > Tradizione Manoscritta > Canzoniere K

Canzoniere K

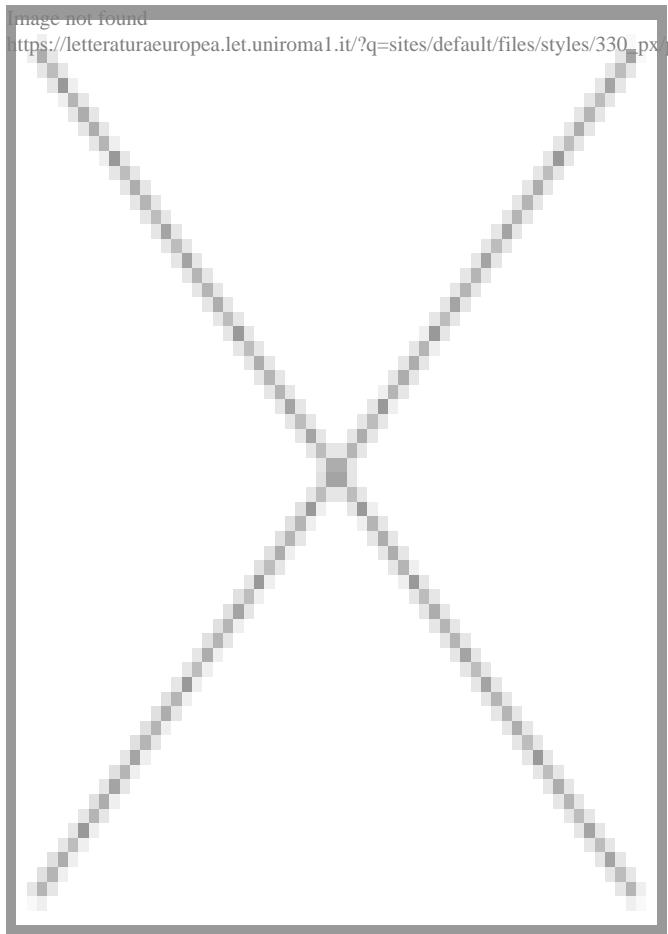
- letto 391 volte

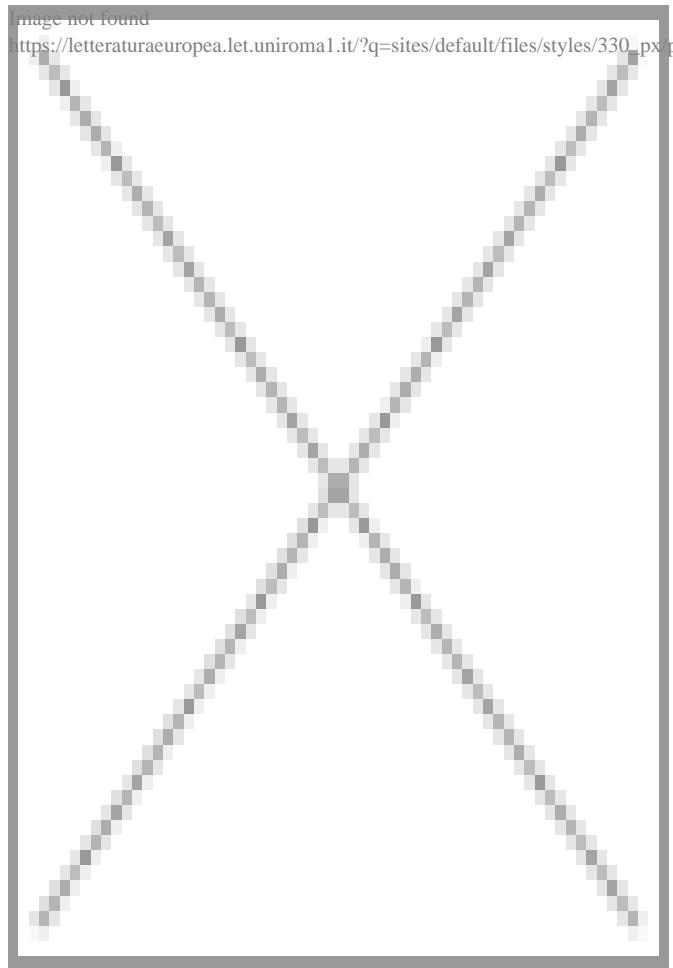
Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_351.jpeg&itok=1





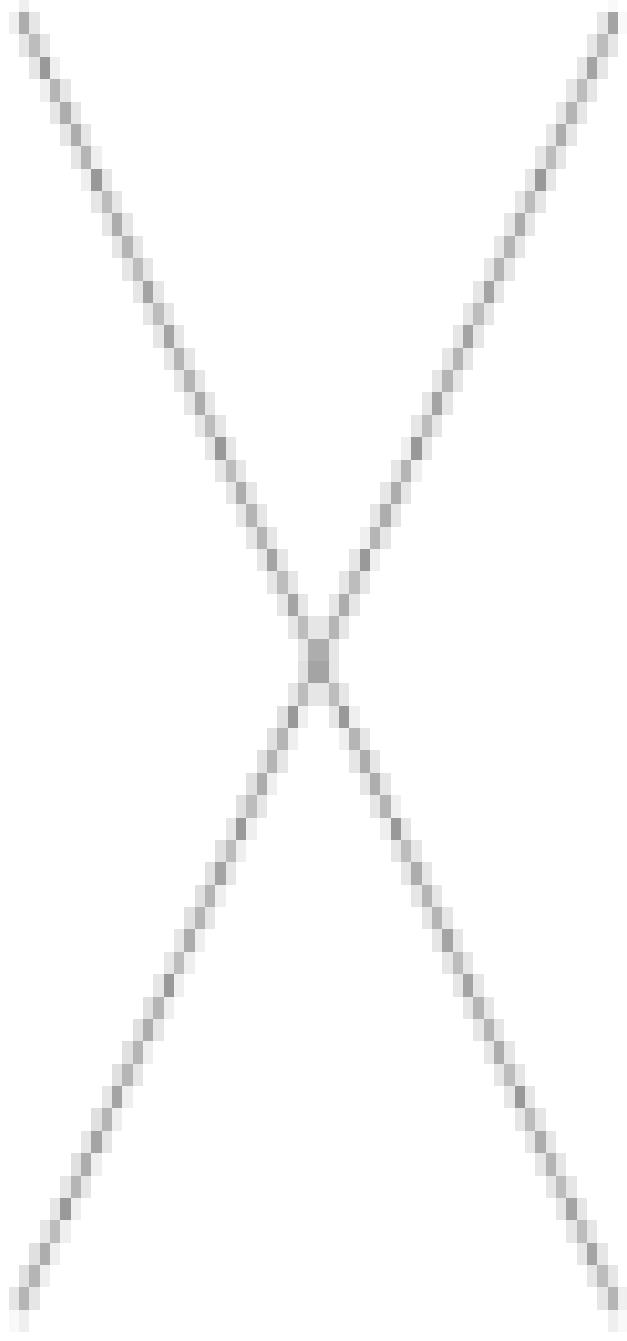
- letto 303 volte

Edizione diplomatica

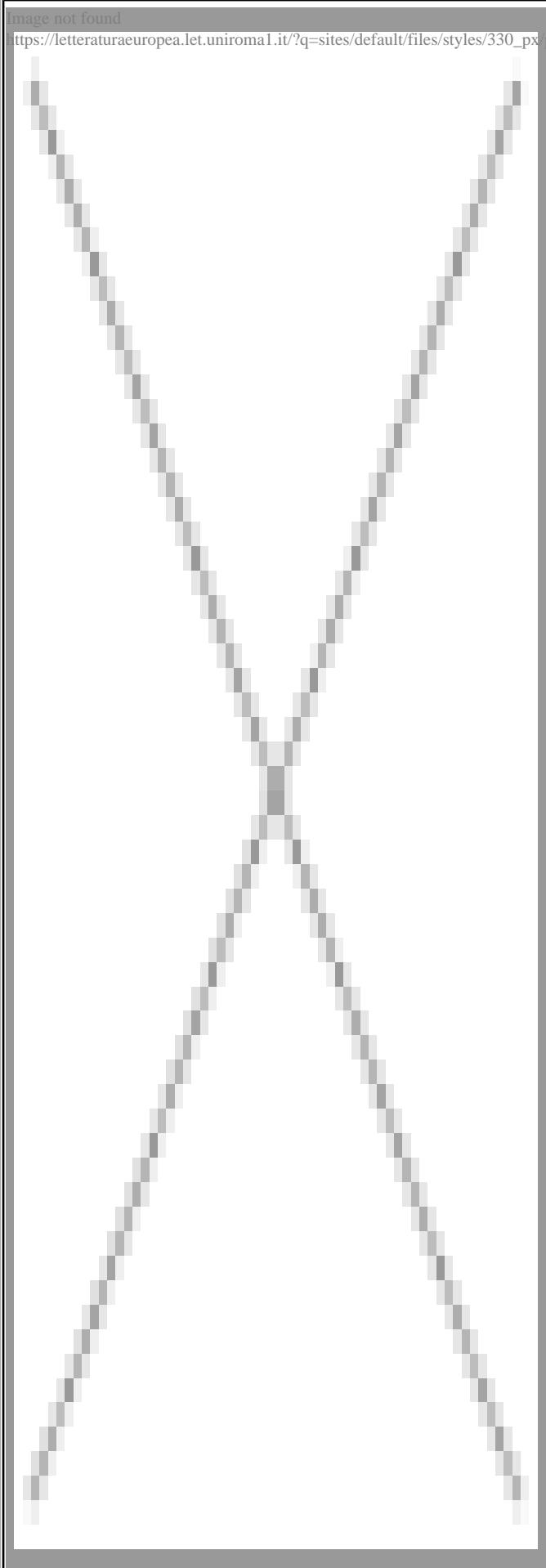
164r

[Image not found]

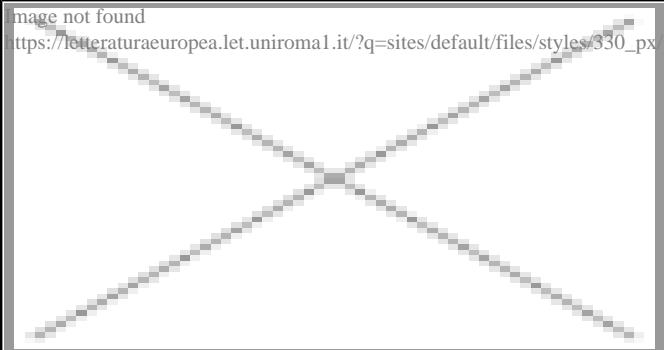
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D_btv1b60007960_351.jpg&itok=...



[E]N lo temps et en la sazon que lo reis richartz dengleterra guerreiaua ablo rei felip de fransa. sil feiron amdui encamp ab tota lor gen. lo reis de fransa si auia ab se. frances ebergoignos. ecampanes. eflamencs. e cels de berrion. El reis richartz auia abse. eng(l)es enormanx. ebretos. epeitaus. e cels danieu. ede toren. edalmaine. ede sai(n)t onge. ede lemozin. et era sobre la riba dun flum que anom Gaura. lo quals passa al pe de niort. Eluna ostz [si era duna riba. elaut(r)a ost] era dalaissi esteron. xv. iorns. echascun iorn sarmauan et appareillauan de uenir alabatailla ensem. Mas arcuesque et euesque et abat et home dorde que cercaua(n)t patz eran emiech que defend(i)an que la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aquill qeran ablorei richart et esqueirat de uenir a la batailla. ede passar la gaura. eli frances sarmere(n)t et esqueirere(n)t. eli bon home d(e) religion foron ab las crotz en bratz. pregant richart el rei felip que la batailla no(n) degunes esser. el reis de franza dizia que la batalha no(n) remanria. Sil reis richartz noill fazia fezeutat de tot so que auia desa mar. Del ducat de normandia. edelducat de quitania. edel comtat de peitieus. equeil rendes guiortz. lo qual lo reis richartz la uia tot. Et enrichartz qua(n)t auzi aquesta paraula quel reisfelips demandaua. p(er) la grant badesa quel auia. Car li ca(m)panes alui p(ro)mes que noill serion alencontra per la grant



cantitat dels esterlins que auia semenatz en-
tre lor. Si montet endestrer emes lelm en la
testa. efai sonar las trombas efai dessar los
sieus confanos contra laiga per passar
outra. Et <i>aordena las esqueiras dels baros
ede lasoa gen per passar outra ala batailla.
El reis felips cant lo ui uenir montet en
destrer emes lelme entesta. Etota lasoa ge-
ns monteron en destrers epreseron lor arm-
as per uenir ala batailla. Trait li campan-
es que no meteron elmes en testa. El reis
felips quant ui uenir en richart elasoa gen
ab tant grant uigor. Eui queill ca(m)panes no
uenion ala batailla. el fon auilitz et espa-
uentatz. Ecomensa far apareillar los arcieu-
sques els euesques et homes de religion toz
aqueles quelauion prenat de la patz far. Ep(re)-
guet lor quil aneson pregat en richart d(e)
la patz far edel concordi. Esi lor promes de
far ede dir aquella patz et aquel concordi
del deman de gisort edel uassatge queill fa-
zia en richartz. Eli saint home uengron ab
las crotz embratz enco(n)tra lo rei richart plo-
ran. Quel agues piatat de tanta bona ge(n)
com auia nel ca(m)p que tuit eron amorir.
Eques uoluges la patz quill farian laissa(r)
guisort. el rei partir de sobre la <riba> soa
terra. Eli baron quant auziron la gra(n)t ho-
nor quel reis felips li presentaua. foro(n) tui-
ch al rei richart. conseilleron lo quel pre-
ses lo concordi elapatz. Et el per los precs
dels bos homes de religion eper lo conseill
dels seus baros si fetz la patz el concordi. Si
quel reis felips li laisset guiot quitamen.
El uassalatges remas enpenden si com el e-
staua. epartit se del camp. El reis richartz
remas. eforon iurat ambedui la patz adetz
anz. edeisfeiron lor ostz. ederon comiat als
soudadiers. Euengron escars et auars am
bedui li rei ecobe. Eno uolgron far ost ni
despendre. Si no(n) enfalcós et en austors (et)
en cans et enlebriers et en co(m)prar terras
epossessions. et enfar tort alor baros. Don
tuit li baron del rei de fransa foron trist e
dolen eli baron del rei richart car auian la
patz faicha. p(er)que chascu(n)s dels dos reis
era uengutz escars euilans. en Bertrans
de born si fo plus iratz que negus dels au-
tres baros. p(er)so car el no se dellectaua ma-
is enguerra desi ed<e>autrui. emais en la



guerra dels dos reis. p(er)so que quant il auia(n)
li doi rei guerra ensems. el auia denrichartz.
tot so quel uolia dauer edonor. Et era te(n)suz
damdos los reis per lor dire de la lenga. Don-
el per uoluntat quel ac queil rei torneson a
la guerra eper la uolontat quel uials autres
barons sifetz aquest siruentes. lo quals co-
mensa. puois li baron son irat ni lor |
pesa.

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

164r

[E]N lo temps et en la sazon que lo reis richardz d'Engleterra guerrejava ab lo rei Felip de fransa. silfeironamduencamp abtota lor gen. lo reis de fransa si auia ab se. frances e Bergoignos. ecampanes. e flamencs. e cels de berrion. El reis richartz auia abse. eng(l)esenormanz. ebretos. epeitaus. e cels danieu. edetorena. edalmaine. ede sai(n)t onge. edelemozin. et era sobre la riba dun flum que anom Gaura. lo quals passa al pe de niort. Eluna ostz
[si era duna riba. elaut(r)a ost]
era dalautra. Et en-
aissiesteron. xv. iorns. echascuniornsar-
mauan et appareillauan de ueniralabatai-
llaensems. Mas arcivesque et evesque et abat et home dorde que cercaua(n)t patz eran emiech que defend(i)an que la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aquill q'eran ablo rei richart et esqueirat de uenir a la batailla. ede passar la gaura. eli frances sarmere(n)t et esqueirere(n)t. eli bon home d(e)
re-
ligion foron ab lascrotz en bratz. pregant richartel rei felip que la batailla no(n) degues esser. elreis de franzadiziaque la batailla no(n) remanria. Sil reis richartz noill fazia fezeutat de tot so que auia desa mar. Del ducat de normandia. edel ducat de quitania. edel comtat de peitieus. equeil rendes Guiortz. lo qual lo reis richartz la uia tot. Et enrichartz qua(n)t auzia questa paraula quel reis felips demandaua. p(er) la grant baudesa quel auia. Car li ca(m)panes alui p(ro)mes
que noill serion alencontra per la grant

En lo temps et en la sazon que lo reis Richartz d'Engleterra guerrejava ab lo rei Felip de Fransa, si?l feiron amdui en camp ab tota lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se Frances e Bergoignos e Campanes e Flamencs e cels de Berrion. E.l reis Richartz avia ab se Engles e Normanz e Bretos e Peitaus e cels d'Anjeu e de Toren a dal Maine e de Saintonge
e de Lemozin. Et era sobre la riba d'un flum que a nom Gaura, lo quals passa al pe de Niort. E l?una ostz
si era d?una riba e l?autra ost
era da l?autra. Et enaissi
esteron xv jorns, e chascun jorn s?armavan et appareillavan de venir a la batailla ensems. Mas arcivesque et evesque et abat et home d?orde que cercavant patz, eran e miech que defendian que la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aquill q'eran ab lo rei Richart et esqueirat de venir a la batailla e de passar la Gaura. E li Frances s?armerent et esqueirerent. E li bon home de religion foron ab las crotz en bratz, pregant Richart e?l rei Felip que la batailla non degues esser. E.l reis de Franza dizia que la batailla non remanria si?l reis Richartz no?ill fazia fezeutat de tot so que avia de sa mar, del ducat de Normandia e del ducat d'Equitania e del comtat de Peitieus e que.il rendes Guiortz lo qual lo reis Richartz l?avia tot. Et En Richartz, quant auzi questa paraula que?l reis Felips demandava, per la grant baudesa qu'el avia, car li Campanes a lui promes que no?ill serion a l?encontra per la grant

Cantitat dels esterlins que auia semenatz entre lor. Si montet endestrer emes lelm en la testa. efai sonar las trombas efaí dessar los sieus confanos contra laiga per passar outra. Et *<i>*aordena las esqueiras dels baros edela soagen per passar outra ala batailla. El reis felips cant lo u iuenir montet en destrer emes lelme entesta. Etota lasoa gens monteron en destrers e preseron lor armas per uenir ala batailla. Trait li campanes que no meteron elmes en testa. El reis felips quant ui uenir en richart elasoa gen ab tant grant uigor. Eui qeill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fon auilitz et espauentatz. Ecomensa far apareillar los arcivesques els euesques et homes de religion toz aquels quelauion prenat de la patz far. Ep(re)-guet lor quil aneson pregar en richart d(e) la patz far edel concordi. Esi lor promes de far ede dir aquellapatz et aquel concordi del deman de gisorte del uassatge queill fazia en richartz. Eli saint home uengron ab las crotz embratz enco(n)tra lo reirichart ploran. Quel agues piat de tanta bona ge(n) com auia nel ca(m)p que tuit eron amorir. Eques uoluges la patz quill farian laissa(r) guisort. el rei partir de sobre la *<riba>* soa terra. Eli baron quant auziron la gra(n)t honor quel reis felips li presentaua. foro(n) tui-chal rei richart. conseilleron lo quel preses lo concordi elapatz. Et el per los precs dels bos homes de religion eper lo conseill dels seus baros si fetz la patz el concordi. Si quel reis felips li laisset guiot quitamen. El uassalatges remasen penden si com el estaua. epartit se del camp. El reis richartz remas. eforon iurat ambedui la patz adetz anz. edeisfeiron lor ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron escars et auars am bedui li rei ecobe. Eno uolgron far ost ni despendre. Si no(n) enfalcós et en austors (et) en cans et enlebriers et en co(m)prar terras epossessions. et enfar tort alor baros. Don tuit li baron del rei de fransa foron trist e dolen eli baron del rei richart car auian la patz faicha. p(er)que chascu(n)s dels do sreis era uengutz escars e uilans. en Bertrans de born si fo plus iratz que negus dels autresbaros. p(er)so car el no se dellectaua mai is enguerra desi ed<e>autrui. emais en la

cantitat dels esterlins que avia semenatz entre lor, si montet en destrer e mes l?elm en la testa e fai sonar las trombas e fai dessar los sieus confanos contra l?aiga per passar outra et aordena las esqueiras dels baros e de la soa gen per passar outra a la batailla. E.l reis Felips, cant lo vi venir, montet en destrer e mes l?elme en testa. E tota la soa gens monteron en destrers e preseron lor armas per venir a la batailla, trait li Campanes que no meteron elmes en testa. E.l reis Felips, quant vi venir En Richart e la soa gen ab tant grant vigor e vi qe?ill Campanes no venion a la batailla, el fon avilitz et espaventatz. E comensa far apareillar los arcivesques e?ls evesques et homes de religion, toz aquel que l?avion prenat de la patz far. E preguet lor quil aneson pregar En Richart de la patz far e del concordi. E si lor promes de far e de dir aquella patz et aquel concordi del deman de Gisort e del vassatge que ill fazia En Richartz. E li saint home vengron ab las crotz en bratz contra lo rei Richart, ploran qu'el agues piat de tanta bona gen com avia nel camp, que tuit eron a morir, e que.s volgues la patz, qu'ill farian laisser Guisort, e.l rei partir de sobre la soa terra. E li baron, quant auziron la grant honor que?l reis Felips li presentava, foron tuich al rei Richart, conseilleron lo qu'el preses lo concordi e la patz. Et el, per los precs dels bos homes de religion e per lo conseill dels seus baros, si fetz la patz e.l concordi, si que?l reis Felips li laisset Guiort quitamen e?l vassalatges remas en penden si com el estava, e partit se del camp, e.l reis Richartz remas. E foron jurat ambedui la patz a detz anz, e deisfeiron lor ostz e deron comiat als soudadiers. E vengron escars et avars ambedui li rei e cobe, e no volgron far ost ni despendre, si non en falcós et en austors et en cans et en lebriers et en comprar terras e possessions et en far tort a lor baros. Don tuit li baron del rei de Fransa foron trist e dolen, e li baron del rei Richart, car avian la patz faicha, per que chascuns dels dos reis era vengutz escars e vilans. En Bertrans de Born si fo plus iratz que negus dels autres baros per so car el no se dellectava mai is guerra de si e d'autrui e mais en la

guerra dels dos reis. p(er)so que quant il auia(n)
li doi rei guerra ensems. elauia denrichartz.
tot so quel uolia dauer edonor. Et era te(n)suz
damdos los reis per lor dire de la lenga. Don-
el per uoluntat quel ac queil rei torneson a
la guerra eper la uolontat quel uials autres
baronssifetzaquestsiruentes. lo quals co-
mensa. puois li baron son irat ni lor |
pesa.

guerra dels dos reis, per so que, quant il avian
li doi rei guerra ensems, el avia d?En Richartz
tot so quel volia d?aver e d?onor et era tensuz
d?amdos los reis per lor dire de la lenga.
Don el, per voluntat qu?el ac que.il rei torneson a
la guerra e per la volontat qu?el vi als autres
barons, si fetz aquest sirventes lo quals
comensa: ?Puois li baron son irat ni lor pesa?.

- letto 339 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-196>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f351.item.r=chansonnier.langFR>